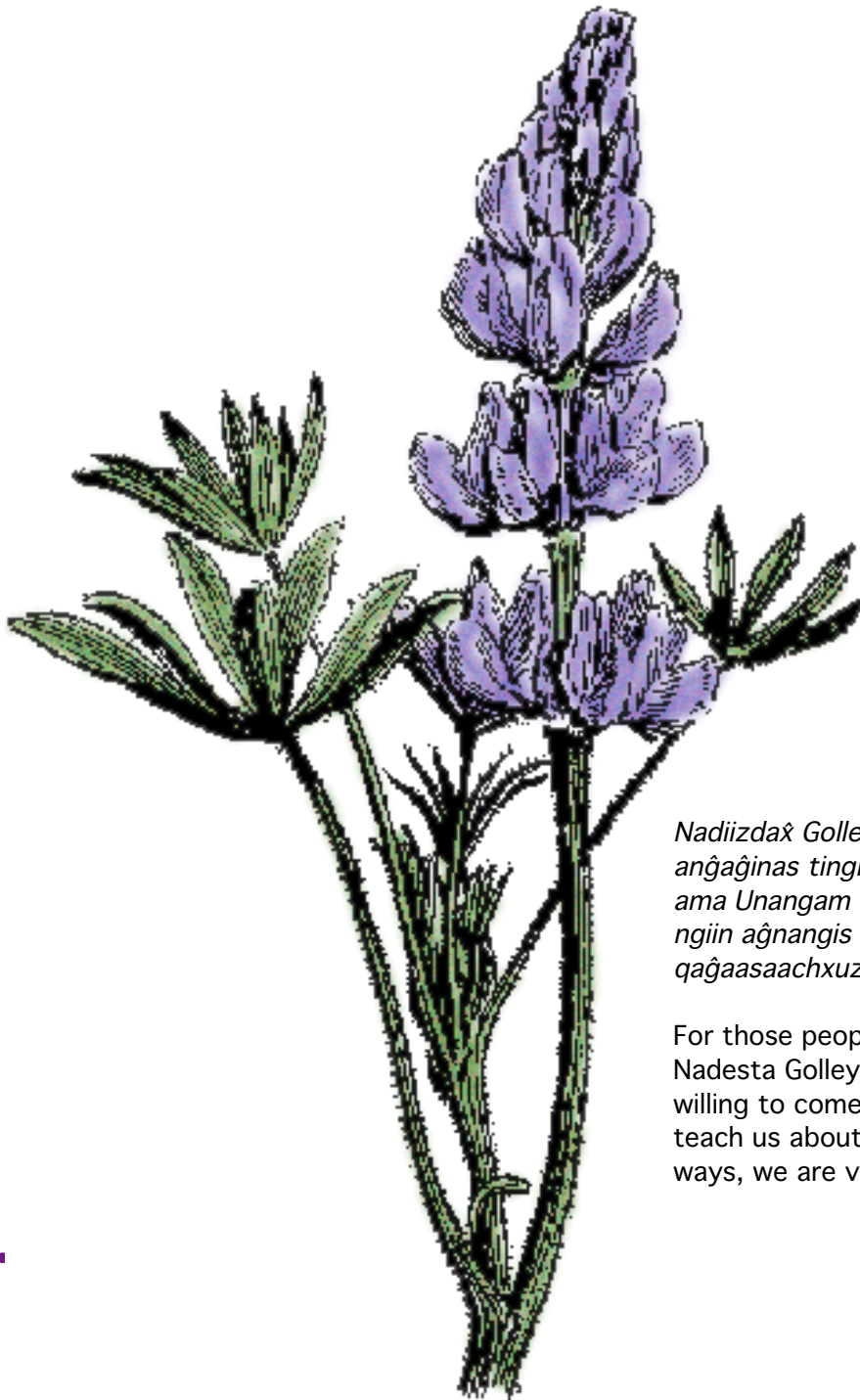


*Unangam Hitnisanginl
Unangam Hitnisangisl
Aleut Plants*



*Nadiizdaŋ Golley ama hamaax
anġaġinas tingin hnuŋtal kidul
ama Unangam maqaxsingis
ngiin aġnangis
qaġaasaachxuzakus.*

For those people like
Nadesta Golley who were
willing to come to us and
teach us about *Unangaŋ*
ways, we are very thankful.

Written by: Donna Matthews

Project Coordinator and Editor: Barbara Švarný Carlson, Association of *Unangan/Unangas* Educators (AUE)

Reviews and first draft: Karen Yeager (AUE) and Edna Floyd (AUE & Elders' Academy Member)

Translations and reviews: Moses Dirks (AUE)

Unangam Elders' Academy and reviews:

Mary Bourdukofsky (AUE), Walter Dyakanoff, Ben Golodoff, Suzi Golodoff,

Gertrude Švarný (AUE)

With special thanks to:

Nick Galaktionoff, Ray Hudson (AUE), Michael Krauss, Patricia Partnow,

Julie Shane, Sophie Sherebernikoff, Katie Turner, Allison Young

Thank you to Janice Schofield, R. W. Tyler, and Stanford University Press for permission to use their printed material

This project was developed with funding for the Association of *Unangan/Unangas* Educators (AUE) by the Alaska Rural Systemic Initiative with support from the following agencies:

National Science Foundation

Annenburg Rural Challenge

Alaska Federation of Natives

Aleutian/Pribilof Islands Association

Unalaska City School District

Aleutians East Borough School District

St. Paul School

The Institute of Social and Economic Research, University of Alaska Anchorage

Alaska Native Language Center, University of Alaska Fairbanks

Illustrations pages 9, 78, 81, 118, courtesy R. W. Tyler

Illustrations pages 11, 19, 20, 21, 22, 31, 32, 40, 41, 47, 48, 53, 55, 69, 70, 76, 79, 82, 108-118 from

Flora of Alaska and Neighboring Territories by Eric Hultén

(c) 1968 by the Board of Trustees of the Leland Stanford Junior University

were reproduced with the permission of the publishers, Stanford University Press.

(<http://www.sup.org>) Further reproduction of the material requires the publisher's permission.

Special thanks to Paula Elmes and the excellent staff at the Alaska Native Knowledge Network for their continual support and help with final changes and preparation for posting on the Internet.

The late Nadesta Golley of Atka wrote “*Atxam Hitnisangis/Atkan Plants*” as the fourteenth in a series of books in *Unangam tunuu* for Atkan Educational Materials published in 1973 through Alaska State Operated Schools.

“Nadesta was a true leader in that she was unselfish and very generous in her pursuit to disseminate *Unangan* indigenous knowledge concerning *Niiguŋ* plantlore. There are many topics about which we would know nothing today had it not been for her diligence. This well educated woman in both Western and the Native world was an inspiration and hope for my being where I am today.”

Moses L. Dirks, *Unangam tunuu* teacher and linguist

*Unangam Hitnisangin/Unangam Hitnisangis/Aleut Plants:
a Region-Based Plant Curriculum for Grades 4-6*

(oo NUNG um • hit nee SUNG in / oo NUNG um • hit nee SUNG is)

Txichin qaŋaalakuŋtxichin, we (3 or more) thank you (3 or more), Nick Galaktionoff [2001], Moses Dirks [1992, 2001] and Suzi Golodoff [2001], for gracious help with words that are known in *Unangam tunuu*, but are not necessarily in the *Aleut Dictionary/Unangam Tunudgusii*.

About this book:

The Association of *Unangan/Unangas* Educators and the *Unangam* Elders' Academy consider the contents of this work to be correct to the best of our knowledge as of July 2002. While we realize that additional traditional knowledge may come to light at a date past publication, we did our best with the time we had and the resources available to us. We hope that our sincere efforts will help others to expand this base exponentially.

Contact us:

To comment or query directly about the contents of the website e-mail Barbara Švarný Carlson @ fnblc@uaf.edu or write her at PO Box 220196, Anchorage, AK 99522-0196.

For other questions please write Jerah Chadwick at the Aleutian Pribilof Regional Center, PO Box 248, Unalaska, AK, 99685. He will reply or direct you to the appropriate person. This branch of the University of Alaska Fairbanks is closed mid-June through mid-August.

TABLE OF CONTENTS:

Introduction

To the Teacher	1
Overview	2
<i>Unangaŕ</i>	5
Elders and Experts	7
Notes on Collecting, Pressing and the Class Herbarium	9

Section One

Teacher Notes:	17
Eight activities guide students as they learn plant collecting etiquette and examine leaf structure.	21

Section Two

Teacher Notes:	31
Five habitat areas provide field collecting opportunities as students begin a Class Herbarium.	35

Section Three

Teacher Notes:	47
Seeds and experiments fill the activities of this section.	53

Section Four

Teacher Notes:	67
The energy cycle is the focus as students go inside a leaf to look at photosynthesis.	73

Section Five

Teacher Notes:	81
A community celebration concludes the unit with students sharing their projects and information.	83

Appendices

Appendix A

Glossary	91
Resources	100
<i>Unangam</i> Values	105
The Right Way to Live as an <i>Unangaŕ</i>	107
Simple Instructions with the Long List	107
Interview Release Form	108
The Sound System for <i>Unangam Tunuu</i>	109
How to Use the <i>Aleut Dictionary/Unangam Tunudgusii</i>	114

Appendix B

Plant Illustration Cards	119
Leaf and Flower Card	131
Seed Test Card	132
Setting Up Your Experiment	133
Photosynthesis Game, Directions Board and Pieces	137

Appendix C

Meeting the Standards	149
-----------------------------	-----

Appendix D

Addenda	
Missing Plant Names	153
<i>Unangam tunuu</i> Color Words	157

NOTES: